



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS
Direction de l'Enseignement

BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES ÉCRITES
POUR LE HAUT ENSEIGNEMENT COMMERCIAL

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES
ÉCOLE SUPÉRIEURE DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE DE LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2004

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Mardi 11 Mai 2004, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; sauf pour l'Arabe, pour lequel l'emploi d'un dictionnaire bilingue est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANCAIS

ملخص ما جرى لمحمد المحمودي

كان محمد المحمودي رجلاً هراماً ، يعيش وحيداً في بيت صغير ، فلا زوجة له ولا ولد ، ولم يكن لديه ما يفعله إثر إراحته على التقاعد ، فما إن يقبل الصباح حتى يغادر البيت ، ويمشي في الشوارع ويبد الخطي ، ويتوقف لحظات ليشتري جريدته المفضلة ، ثم يستأنف مشيه المتباطئ متجهاً إلى مقهى لا يفصله عن الشارع الصاحب إلا حائط من زجاج . وحين يبلغه ، يدلف إلى داخله ، ويقصد طاولة معينة تتيح له التفرج على الشارع ، ويجلس منتظراً دونما كلام النرجيلة وفتجان قهوة دون سكر . ثم يخرج من حيبه نظارة يضعها على عينيه ، ويستغرق في قراءة الجريدة ، مدخناً النرجيلة ، متطلعاً بين الحين والحين إلى الشارع بعينين ذاهلتين .

وكلما جاع ، ينهض بتناقل وأسف ، ويغادر المقهى إلى مطعم قريب ، فيأكل بملل ، ثم يرجع سريعاً إلى المقهى ليتابع قراءة الجريدة وتدخين النرجيلة واحتساء الشاي والقهوة والتفرج على الشارع حتى يعم ظلام الليل ، فيترك وقتئذ المقهى ، ويذهب إلى بيته ، ويخلع ثيابه ، ويستلقي على سريره العريض ، ويستسلم نواً لنوم عميق .

عن زكريا تامر : «التمور في اليوم العاشر»

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

ARABE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN ARABE

— Les voyages, ça vous ouvre l'esprit, n'est-ce pas ? Tu aimes voyager ?

— Oui, j'adore ça. Pas toi ?

— Ça me barbe.

— Moi aussi, en vérité, m'a avoué Monica. Il y a quelque chose de drôle qui m'arrive à chaque fois que je pars en voyage. Je vais à un endroit pour voir certaines choses et quand je suis sur place je me rends compte qu'en définitive je me fiche bien de les voir. La première fois que j'ai été à Paris, je n'ai pas vu la tour Eiffel ; au Louvre, j'en ai brusquement eu marre de chercher la Joconde. Quand j'étais au Caire, j'ai failli ne pas voir les Pyramides.

— Je connais ce sentiment. Quand j'étais petit, mes parents nous ont emmenés, ma sœur et moi, à Londres. Nous avons fait la queue durant près de six heures pour voir les trésors de Toutankhamon. Puis nous avons vu tout le barda de Toutankhamon en moins de vingt minutes. Rétrospectivement, je me dis que nous avons fait ça pour l'expérience de la queue. J'y ai découvert ce que c'était qu'une métaphore.

Geoff Dyer,

" La couleur du souvenir ", pp. 231-232,

Ed. Joelle Losfeld, 1989, tr. fr. 1996.

NB :

a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

ITALIEN

TRADUCTION D' ITALIEN EN FRANÇAIS :

In ogni società vi sono dei periodi di creatività, di slancio, e dei periodi di stanchezza, di pessimismo, di sfiducia. Nei primi di solito c'è sviluppo e negli altri, invece, stagnazione, recessione. Ma il risultato economico, quello su cui si appuntano gli occhi e le terapie degli economisti, è sempre il segno di un processo più profondo.

L'Europa e l'Italia hanno avuto un periodo di grande vitalità e di grande sviluppo nel dopoguerra. La gente voleva uscire dalla fame, dalla miseria, voleva una casa, una scuola per i propri figli, l'automobile, gli elettrodomestici, poi migliori mobili, migliori vestiti, lottava per averli ed era sicura che il suo sforzo sarebbe stato ricompensato. Le divisioni politico-ideologiche, pur profonde, non interferivano con questa volontà individuale e collettiva di fare.

Allora sono sorte le grandi imprese, sono state costruite le autostrade, inventati nuovi prodotti. Lo stesso spirito costruttivo animava la scienza, l'arte. Il nostro grande cinema, anche quando descriveva le situazioni più squallide, anche nei film di denuncia, offriva sempre un modello di lotta, di riscatto, di vittoria. E questo periodo creativo è continuato, nonostante gli anni di piombo, fino alla prima metà degli anni Ottanta, quando abbiamo esportato in tutto il mondo la nostra moda, il made in Italy.

Francesco Alberoni

Corriere della Sera, 6 ottobre 2003

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN :

Je n'ai pas souvenir de mon enfance. Je ne peux pas en avoir souvenir : elle est toujours là. Elle m'entoure comme l'air qui baigne les feuilles des arbres. J'avais quarante-huit ans lorsque j'ai lu *L'expérience de la bonté* de Lydie Dattas. J'en ai fait une lecture d'enfance, une lecture fondatrice, une lecture déchirante, une lecture insistante bien au-delà du livre. Parfois je pense à ce livre au hasard d'une promenade sans raison apparente. J'y pense comme on pense à quelqu'un – quelqu'un qui vivrait loin de nous et qui nous aurait tellement donné qu'il est plus proche que les proches. La petite centaine de pages du livre de Lydia Dattas a pour moi cette proximité-là. J'aimerais qu'on lise ce livre. J'aimerais qu'on le lise, qu'on l'aime et que, le lisant et l'aimant, on ne pense ni à l'auteur ni à soi en train de lire, mais à tout le reste perdu du monde.

Christian Bobin
Histoires lecture, 1999

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANCAIS

Panorama da retoma mundial

O ano que agora começa será fértil em acontecimentos com impacto directo ou indirecto na actividade económica global. Na Europa, 2004 é o ano do alargamento da União Europeia a dez países do Leste. Nos Estados Unidos da América (EUA), 2004 é um ano de eleições presidenciais, elegendo também os norte-americanos um terço do Congresso. Em termos gerais, espera-se que os próximos doze meses correspondam a um período de consolidação da retoma económica agora em curso como os EUA a atingirem, pelo menos um crescimento do produto interno bruto (PIB) de por cento, a Zona euro a crescer cerca de 1,5 por cento e o Japão a manter um crescimento acima do potencial, em torno dos 2 por cento. Também as perspectivas para as economias emergentes se apresentam mais positivas, dada a melhoria do ambiente económico global e a tendência de retorno dos fluxos de capitais privados do exterior. Depois de uma subida real do PIB de cerca de 0,7 por cento em 2003, a economia do Brasil deverá crescer em torno de 3,6 por cento em 2004.

Um ponto importante a ter em conta, no entanto, é o facto de existirem ainda, nas principais áreas económicas, níveis de excesso de capacidade historicamente elevados, o que permite antecipar a continuação de um ambiente de inflação baixa no longo do próximo ano, bem como a manutenção de uma postura acomodaticia da política monetária levada a cabo pelos principais bancos centrais.

Carlos Almeida Andrade
O Público – 05/01/04

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANCAIS EN PORTUGAIS

Quelle autonomie un pays peut-il avoir une fois plongé dans la mondialisation libérale? Peut-il encore espérer défendre des politiques sociales ou sont-elles complètement condamnées? Y-a-t-il des compromis possibles avec des marchés financiers? Ces lourdes questions ont été débattues au forum social européen à Paris-Saint-Denis. Avec des réponses nettement négatives, tant l'ambiance "anticapitaliste" domine dans les mouvements français présents au FSE. Pourtant, au Brésil, le héros des Forum de Porto-Alegre, Luiz Inacio Lula da Silva, élu président de la République, veut faire la démonstration du contraire. São Paulo contre Saint-Denis.

Le leader du parti des travailleurs (PT) qui avait, dans l'opposition, critiqué le néolibéralisme et les exigences du FMI, a choisi, une fois arrivé au pouvoir, d'accepter ses conditions, de séduire les marchés financiers, d'accélérer l'insertion internationale de son pays et de planter des OGM. Pour Lula la mondialisation peut ne pas être synonyme de régression et de pauvreté!

Eric Le Boucher
Le Monde du 17/11/03

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

«ВАШЕ ЗДОРОВЬЕ?»

Дедушка, дедушка, как ваше здоровье? Нет, нет, мы незнакомы, дедушка. Вижу, вы вздыхаете¹. Честное слово, я просто так. Как ваше здоровье, дедушка, дорогой? Нет, я не из поликлиники. Вы переходите улицу, я шел за вами. Я не от Зины. Я не знаю Зину, я прохожий. Вижу, вы переходите улицу, я шел за вами. Я случайно шел за вами. И думаю, спрошу, как здоровье. Погода прекрасная сегодня. Ну, не хотите отвечать – не надо. Всё. Я пошёл. До свидания.

Я вам говорю, я просто поинтересовался. Нет, честное слово, я вас не знаю. Клянусь², я вас вижу в первый раз. Я просто так спросил. Как ваше здоровье? Ну, хорошо. Не хотите отвечать, не надо. Всё. Я пошёл. До свидания.

Отец, идите своей дорогой. Я говорю, у меня сегодня хорошее настроение, и я спросил, как ваше здоровье. Незнакомы, незнакомы. И не работали вместе, и не учились. Как мы могли учиться вместе? Ну как?

Я не знаю вашу дочь! И в Саратове никогда не был! Я просто спросил, как ваше здоровье. Вы не хотели ответить! Всё! А мне – налево. И чудесно. И будьте здоровы.

Папаша, бросьте это дело. Не приставайте³ на улице. Папаша, я объяснил. Я вам говорю, я нервный...

М. Жванецкий

1. вздыхать, вздохнуть – *soupirer*

2. клясться – *jurer*

3. приставать/пристать – *importuner*

RUSSE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN RUSSE

Patrick MODIANO, *Aux jours anciens*, 1998

Je suis née à Annecy. Mon père est mort quand j'avais trois ans et ma mère est partie vivre avec un boucher des environs. Je ne suis pas restée en bons termes avec elle. J'allais quelquefois leur rendre visite, à elle et son nouveau mari. [...] C'était une femme dure et nerveuse, pas du tout sentimentale comme moi. [...]

Ma tante, la sœur de ma mère, s'est un peu occupée de moi dans mon enfance. Elle non plus n'était pas une sentimentale. [...] Je dois avouer que nous n'avons pas eu de liens très profonds.

Les souvenirs que je garde de mon enfance ne sont ni bons ni mauvais. Je crois que si mon père avait vécu, je me serais bien entendu avec lui et que tout aurait été différent. [...]

Ma tante travaillait dans des villas, chez des gens riches. Elle y faisait le ménage, les courses et la cuisine.